

جامعة الجزائر 2 - أبو القاسم سعد الله

كلية الآداب واللغات

معهد الترجمة

ترجمة المضمرة (The implicit)

في رواية دان براون "الرمز المفقود" و ترجمتها من الإنجليزية

إلى العربية لزينة جابر إدريس

من خلال دراسة تحليلية ومقارنة للتشاكلات (isotopies)

مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة

تخصص عربي - إنجليزي

إشراف:

أ.د. زوليخة بن صافي

إعداد:

فاروق خليل الشرفي

2015

المحتويات

1		مقدمة
7	الفصل الأول: الإطار النظري للترجمة	1
7	مقدمة الفصل	1.1
8	تعريف الترجمة	1.2
10	تعريف كاتفرد	1.2.1
12	تعريف نيدا	2.2.1
13	تعريف نيومارك	3.2.1
14	تعريف حاتم ومايسن	4.2.1
15	العلاقة بين اللغة والثقافة والترجمة	3.1
22	قضايا الترجمة	4.1
22	الترجمة بين الامكانية والاستحالة	1.4.1
24	قضية التكافؤ	2.4.1
26	الترجمة الأدبية	3.4.1
28	مقاربات ونظريات الترجمة	5.1
29	مقاربات الترجمة ما قبل اللسانيات	1.5.1
29	الترجمة كلمة بكلمة	1.1.5.1
31	الترجمة معنى بمعنى	2.1.5.1
32	الترجمة عند العرب	2.5.1

33	آراء الجاحظ في الترجمة	1 . 2 . 5 . 1
35	مقاربات الترجمة ما بعد اللسانيات	3 . 5 . 1
38	مقاربة كاتفرد	1 . 3 . 5 . 1
41	مقاربة نيدا	2 . 3 . 5 . 1
46	مقاربة نيومارك	3 . 3 . 5 . 1
51	نظرية سكوبوس Skopos لرايس وفرمير:	4 . 3 . 5 . 1
53	مقاربة حاتم ومايسن	5 . 3 . 5 . 1
55	ترجمة المعنى الصريح والمعنى الضمني	6 . 1
55	الترجمة والتداولية	1 . 6 . 1
56	الاقتضاءات	2 . 6 . 1
58	الاستلزامات الخطابية	3 . 6 . 1
59	خلاصة الفصل	7 . 1
61	الفصل الثاني: المعنى الضمني في أهم النظريات الدلالية والتداولية	2
61	مقدمة الفصل:	1 . 2
62	الاقتضاء	2 . 2
63	المعنى والتعيين والاقتضاء	1 . 2 . 2
64	الاصناف المحددة والكذب	2 . 2 . 2
64	الاقتضاء شرط الاستعمال	3 . 2 . 2
66	الاقتضاء الدلالي والنفي	4 . 2 . 2

67	قادحات الاقتضاء الدلالي	5. 2. 2
68	الأوصاف المحددة.	1. 5. 2. 2
68	أفعال اليقين.	2. 5. 2. 2
69	الأفعال الاستلزامية:	3. 5. 2. 2
69	أفعال تغيير الحال والشروع والتكرار.	4. 5. 2. 2
69	أفعال الحُكم.	5. 5. 2. 2
70	العبارات الزمنية.	6. 5. 2. 2
	جمل موصولة غير مقيّدة (لا تتأثر بالنفي عند نفي العبارة الرئيسية).	7. 5. 2. 2
	70	
70	الشروط اللاواقعية (المخالف للواقع).	8. 5. 2. 2
71	أبنية التخصيص وشبيهاتها.	9. 5. 2. 2
71	الاستفهام.	10. 5. 2. 2
71	المشكلات النظرية للاقتضاء الدلالي	6. 2. 2
72	قابلية إلغاء الاقتضاء	1. 6. 2. 2
73	المعارف المشتركة	1. 1. 6. 2. 2
73	معرفة العالم	2. 1. 6. 2. 2
74	قضية الاسقاط	2. 6. 2. 2
77	الثقوب (holes):	1. 2. 6. 2. 2
78	تعليق الاقتضاء:	2. 2. 6. 2. 2
79	السدادات (plugs):	3. 2. 6. 2. 2
81	الاقتضاء التداولي	7. 2. 2

81	الملاءمة والمعرفة المشتركة:	1 . 7 . 2 . 2
82	نظرية ستالنيكار Stalnaker:	2 . 7 . 2 . 2
83	خصائص الاعتقادات الخلفية:	1 . 2 . 7 . 2 . 2
83	نظرية ستالنيكار وشروط الصدق:	2 . 2 . 7 . 2 . 2
84	المعرفة المشتركة والسياق:	3 . 2 . 7 . 2 . 2
85	نظرية كرتونن وبيترز:	3 . 7 . 2 . 2
85	نظرية غازدار:	4 . 7 . 2 . 2
86	نظرية غازدار والسياق:	1 . 4 . 7 . 2 . 2
86	نظرية غازدار والمشكلات الاقتضاء النظرية:	2 . 4 . 7 . 2 . 2
87	نقائص نظريات الاقتضاء التداولي:	5 . 7 . 2 . 2
87	برنامج إعادة التقسيم:	1 . 5 . 7 . 2 . 2
88	الاستلزامات الخطابية	3 . 2
88	الاستلزامات الخطابية والتعاون:	1 . 3 . 2
90	أنواع الاستلزامات الخطابية:	2 . 3 . 2
	الاستلزامات الخطابية المحادثية والاستلزامات الخطابية التواضعية:	1 . 2 . 3 . 2
90		
91	الاستلزامات الخطابية المحادثية المعممة والمخصصة:	1 . 1 . 2 . 3 . 2
93	إجراء قرح الاستلزامات الخطابية المحادثية:	3 . 3 . 2
93	مبدأ التعاون وحكم المحادثة:	1 . 3 . 3 . 2
94	مبدأ التعاون (co-operative principle):	1 . 1 . 3 . 3 . 2
95	حكم المحادثة (Maxims of conversation):	2 . 1 . 3 . 3 . 2

96	استعمال الحكم أو توظيفها:	2 .3 .3 .2
97	استعمال الحكم:	1 .2 .3 .3 .2
100	توظيف الحكم:	2 .2 .3 .3 .2
107	خصائص الاستلزامات الخطابية:	4 .3 .2
107	قابلية الاحتساب (calculability):	1 .4 .3 .2
107	قابلية الإلغاء (concellability):	2 .4 .3 .2
108	عدم قابلية الانفصال (non-detachability):	3 .4 .3 .2
108	عدم الوضعية (non-conventional):	4 .4 .3 .2
108	خلاصة الفصل:	4 .2
111	الفصل الثالث: علم الدلالة التأويلي ومفهوم التشاكل	3
111	مقدمة الفصل:	1 .3
112	تعريف علم الدلالة التأويلي (sémantique interprétative)	3 .2
112	مكونات النصفي علم الدلالة التأويلي	3 .3
113	مضمونية النص (La thématique):	1 .3 .3
113	المضامين العامة:	1 .1 .3 .3
113	مضمون التكميمي:	1 .1 .1 .3 .3
114	المضمون المجالي:	2 .1 .1 .3 .3
114	المضمون الأبعادي:	3 .1 .1 .3 .3
114	المضمون المتعلق بالحقول الدلالية:	4 .1 .1 .3 .3

114	المضامين الخاصة:	2 . 1 . 3 . 3
115	حوارية النص (La dialogique):	2 . 3 . 3
115	جدلية النص (Dialectique):	3 . 3 . 3
115	خطة النص (Tactique):	4 . 3 . 3
116	تصنيف الأقسام الدلالية	4 . 3
116	البعد (Dimension):	1 . 4 . 3
116	المجال (Domaine):	2 . 4 . 3
117	التكسيم (Taxeme):	3 . 4 . 3
117	تصنيف العناصر السيمية	5 . 3
117	المورفيم	1 . 5 . 3
117	السيميم	2 . 5 . 3
117	الكلاسيم	3 . 5 . 3
117	السمنتيم	4 . 5 . 3
117	السيم	5 . 5 . 3
118	أنواع السيمات	1 . 5 . 5 . 3
118	السيمات الشمولية والسيمات الخصوصية	1 . 1 . 5 . 5 . 3
	السيمات الملازمة والسيمات المتعلقة (sème inhérent et)	2 . 1 . 5 . 5 . 3
	120 : (sème afférent)	
122	مفهوم التشاكل	6 . 3
123	أنواع التشاكلات	1 . 6 . 3

124	التشاكلات الشمولية والخصوصية	1 . 1 . 6 . 3
124	التشاكلات الشمولية	1 . 1 . 1 . 6 . 3
126	التشاكلات الخصوصية	2 . 1 . 1 . 6 . 3
127	التشاكلات الملازمة والمتعلقة	2 . 1 . 6 . 3
128	خلاصة الفصل	7 . 3
129	الفصل الرابع: دراسة تحليلية ومقارنة للمدونة	4
129	مقدمة الفصل	1 . 4
130	ملخص الرواية	2 . 4
134	نبذة عن دان براون	3 . 4
136	شخصيات الرواية	4 . 4
138	تقديم الترجمة	5 . 4
138	تحليل المدونة	6 . 4
139	تحليل ومقارنة بعض النماذج	1 . 6 . 4
139	مجموعة 1: الانسان كفؤ لله	1 . 1 . 6 . 4
139	نموذج 1	1 . 1 . 1 . 6 . 4
141	نموذج 2	2 . 1 . 1 . 6 . 4
142	نموذج 3	3 . 1 . 1 . 6 . 4
144	مجموعة 2: منظمة الماسونية في صورة أخرى	2 . 1 . 6 . 4

144	نموذج 1	1 .2 .1 .6 .4	
146	نموذج 2	2 .2 .1 .6 .4	
149	مجموعة 3: الرمز المفقود ونظريات المؤامرة	3 .1 .6 .4	
149	نموذج 1	1 .3 .1 .6 .4	
151	نموذج 2	2 .3 .1 .6 .4	
152	نموذج 3	3 .3 .1 .6 .4	
153	نموذج 4	4 .3 .1 .6 .4	
155	مجموعة 4: البعد السياسي في الرمز المفقود	4 .1 .6 .4	
155	نموذج 1	1 .4 .1 .6 .4	
157	نموذج 2	2 .4 .1 .6 .4	
158	نموذج 3	3 .4 .1 .6 .4	
162	نموذج 4	4 .4 .1 .6 .4	
164	مجموعة 5: نماذج متفرقة من المعاني الضمنية	5 .1 .6 .4	
164	نموذج 1	1 .5 .1 .6 .4	
165	نموذج 2	2 .5 .1 .6 .4	
166	نموذج 3	3 .5 .1 .6 .4	
167	نموذج 4	4 .5 .1 .6 .4	
169	نموذج 5	5 .5 .1 .6 .4	
170	خلاصة الفصل		7. 4
		173	خاتمة

176 ملحق 1: مسرد المصطلحات عربي – إنجليزي – فرنسي

184 ملحق 2: مسرد المصطلحات إنجليزي-فرنسي-عربي

193 قائمة المراجع

197 ABSTRACT

ABSTRACT

The present study is an attempt to investigate the translation of the implicit meaning between two remote languages, viz English and Arabic, an area which has remained relatively unexplored. It is a corpus-based research consisting of three theoretical chapters and a practical chapter. In the latter, some samples containing implicit meanings, from the source text and the translation, are being analyzed and contrasted. The corpus is Dan Brown's thriller novel 'The Lost Symbol' and its Arabic translation.

The study relies on the most important semantic and pragmatic theories of presupposition, and it uses the most prominent pragmatic theories of implicature as a theoretical framework for the analysis and the comparison of those samples. Furthermore, it uses François Rastier's Interpretive Semantics, particularly the notion of isotopy, as a means to analyze and compare the semantic structure of the samples.

This study aims at exploring the tools that the interpretive semantics can provide for translators, translation teachers, learners and researchers, particularly concerning implicit meaning. It tries as well to test the practicality and usefulness of translation theory.